

2 October 2001
Russian
Original: English

**Подготовительная комиссия для
Международного уголовного суда**
Рабочая группа по соглашению о взаимоотношениях
между Организацией Объединенных Наций и
Международным уголовным судом
Нью-Йорк
26 февраля — 9 марта 2001 года
24 сентября — 5 октября 2001 года

**Проект соглашения о взаимоотношениях между
Организацией Объединенных Наций и Международным
уголовным судом**

Документ для обсуждения, предложенный Координатором

Содержание

	<i>Стр.</i>
Препамбула	3
I. Общие положения	3
Статья 1. Цель Соглашения	3
Статья 2. Принципы	4
Статья 3. Обязательство в отношении сотрудничества и координации	4
II. Институциональные связи	4
Статья 4 [9]. Взаимное представительство	4
Статья 5 [10]. Обмен информацией	5
Статья 6 [12]. Доклады, представляемые Организации Объединенных Наций	6
Статья 7 [12 бис]. Пункты повестки дня	6
Статья 8 [14]. Кадровые механизмы	6
Статья 9 [15]. Административное сотрудничество	6
Статья 10 [16]. Конференционное обслуживание и средства	6

Статья 11 [16 бис]. Доступ в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций	7
Статья 12 [17]. Пропуска Организации Объединенных Наций	7
Статья 13 [18]. Финансовые вопросы	7
Статья 14 [18 бис]. Другие соглашения, заключенные Судом	7
III. Сотрудничество и судебная помощь	8
Статья 15 [6]. Общие положения, касающиеся сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Судом	8
Статья 16 [6 бис]. Свидетельские показания сотрудников Организации Объединенных Наций	8
Статья 17 [4]. Сотрудничество между Советом Безопасности Организации Объединенных Наций и Судом	8
Статья 18 [5]. Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Прокурором	9
Статья 19 [8]. Правила, касающиеся привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций	10
Статья 20 [11]. Защита конфиденциальности	10
IV. Заключительные положения	10
Статья 21 [19]. Дополнительные меры по осуществлению настоящего Соглашения	10
Статья 22 [19 бис]. Урегулирование споров	11
Статья 23 [20]. Поправки	11
Статья 24 [21]. Вступление в силу	11

Преамбула

Организация Объединенных Наций и Международный уголовный суд,
принимая во внимание принципы и цели Устава Организации Объединенных Наций,

напоминая, что в Римском статуте Международного уголовного суда подтверждаются цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций,

отмечая важную роль, отводимую Международному уголовному суду в рассмотрении самых серьезных преступлений, которые, как указано в Римском статуте, вызывают беспокойство всего международного сообщества и могут угрожать всеобщему миру, безопасности и благополучию,

памятуя о том, что, согласно Римскому статуту, Международный уголовный суд учреждается в качестве независимого постоянного органа, связанного с системой Организации Объединенных Наций,

напоминая также, что в соответствии со статьей 2 Римского статута Международный уголовный суд устанавливает отношения с Организацией Объединенных Наций посредством соглашения, одобряемого Ассамблей государств — участников Римского статута и впоследствии заключаемого Председателем Суда от имени Суда,

напоминая далее о резолюции _____ Генеральной Ассамблеи от _____, в которой содержится призыв к заключению соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным уголовным судом,

отмечая обязанности Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в соответствии с положениями Римского статута Международного уголовного суда,

считая желательным обеспечить взаимовыгодные отношения, которые будут способствовать осуществлению соответствующих обязанностей Организации Объединенных Наций и Международного уголовного суда,

принимая во внимание с этой целью положения Устава Организации Объединенных Наций и положения Римского статута Международного уголовного суда,

согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

Цель Соглашения

Настоящее Соглашение, заключаемое Организацией Объединенных Наций и Международным уголовным судом («Суд») на основании положений, соответственно, Устава Организации Объединенных Наций («Устав») и Римского статута Международного уголовного суда («Статут»), определяет условия, на которых устанавливаются отношения между Организацией Объединенных Наций и Судом.

Статья 2

Принципы

1. Организация Объединенных Наций признает Суд в качестве независимого постоянного судебного органа, который согласно статьям 1 и 4 Статута обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, какая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей.
2. Суд признает обязанности Организации Объединенных Наций согласно Уставу.
3. Организация Объединенных Наций и Суд уважают статус и мандаты друг друга.

Статья 3

Обязательство в отношении сотрудничества и координации

Организация Объединенных Наций и Суд соглашаются с тем, что для содействия эффективному осуществлению своих соответствующих обязанностей они, когда это уместно, тесно сотрудничают друг с другом и консультируют друг друга по вопросам, представляющим взаимный интерес, сообразно с положениями настоящего Соглашения и соответствующими положениями Устава и Статута.

II. Институциональные связи

Статья 4 [9]¹

Взаимное представительство

1. Представители Суда могут присутствовать и участвовать в работе Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в качестве наблюдателей. Организация Объединенных Наций, с учетом правил и практики соответствующих органов, приглашает Суд присутствовать на созываемых под эгидой Организации Объединенных Наций совещаниях и конференциях, на которые допускаются наблюдатели и когда обсуждаются вопросы, представляющие интерес для Суда.
2. Когда Совет Безопасности рассматривает вопросы, имеющие отношение к деятельности Суда, Председатель Суда или Прокурор могут выступать в Совете по его приглашению для оказания содействия в связи с вопросами, подпадающими под юрисдикцию Суда.
3. При условии соблюдения применимых положений Правил процедуры и доказывания Организация Объединенных Наций имеет постоянное приглашение присутствовать при открытых слушаниях в палатах Суда по делам, представляющим интерес для Организации.

¹ Числа в квадратных скобках соответствуют первоначальному номеру статей в документе PCNICC/2001/L.1/Rev.1/Add.1 и документах, подготовленных в ходе последующих переговоров.

Статья 5 [10] **Обмен информацией**

1. Без ущерба для других положений настоящего Соглашения, касающихся представления документов и информации по конкретным делам, рассматриваемым Судом, Организация Объединенных Наций и Суд в максимально возможной и практически осуществимой степени принимают меры для регулярного обмена информацией и документами, представляющими взаимный интерес. В частности:

а) Генеральный секретарь:

i) препровождает Суду информацию о событиях, касающихся Статута и имеющих отношение к работе Суда, включая информацию о сообщениях, полученных Генеральным секретарем в качестве депозитария Статута или депозитария любых других соглашений, относящихся к осуществлению Судом своей юрисдикции;

ii) регулярно информирует Суд об осуществлении пунктов 1 и 2 статьи 123 Статута, касающихся созыва Генеральным секретарем обзорных конференций;

iii) в дополнение к требованию, предусмотренному в пункте 7 статьи 121 Статута, распространяет среди всех государств — членов Организации Объединенных Наций либо членов специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, которые не являются участниками Статута, текст любой поправки, принятой в соответствии со статьей 121 Статута;

б) Секретарь:

i) по просьбе Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статутом и Правилами процедуры и доказывания представляет информацию и документацию, связанную с состязательными бумагами, устным производством, решениями и постановлениями, когда Суд сочтет это целесообразным;

ii) предоставляет Организации Объединенных Наций, с согласия Суда и при соблюдении его Статута и правил, любую информацию, касающуюся работы Суда, запрошенную Международным Судом в соответствии с его Статутом;

с) Суд регулярно информирует Организацию Объединенных Наций о ходе рассмотрения Судом дел в отношении преступлений, совершенных против персонала Организации Объединенных Наций или связанных с ненадлежащим использованием флага, военных знаков различия и формы Организации Объединенных Наций, приводящим к гибели людей или причинению им серьезных увечий.

2. Организация Объединенных Наций и Суд прилагают все усилия для максимального сотрудничества в целях недопущения какого-либо нежелательного дублирования в сборе, анализе, публикации и распространении информации по вопросам, представляющим взаимный интерес. Они будут стремиться, в надлежащих случаях, объединять свои

усилия для обеспечения максимальной полезности и использования такой информации.

Статья 6 [12]

Доклады, представляемые Организации Объединенных Наций

Если Суд сочтет это целесообразным, он будет представлять доклады о своей деятельности Организации Объединенных Наций через Генерального секретаря.

Статья 7 [12 бис]

Пункты повестки дня

Суд может предлагать пункты для рассмотрения Организацией Объединенных Наций. В таких случаях Суд уведомляет Генерального секретаря о своем предложении и препровождает любую соответствующую информацию. Генеральный секретарь передает предложенный пункт Генеральной Ассамблее или Совету Безопасности, а также любому другому органу Организации Объединенных Наций, в зависимости от обстоятельств.

Статья 8 [14]

Кадровые механизмы

1. Организация Объединенных Наций и Суд соглашаются консультироваться друг с другом и сотрудничать, насколько это практически осуществимо, в отношении кадровых норм, методов и механизмов.

2. Организация Объединенных Наций и Суд договариваются:

а) периодически консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся работы их должностных лиц и сотрудников, включая условия службы, сроки назначения, классификацию, шкалу окладов и надбавки, выход в отставку и пенсионные права, а также правила и положения о персонале;

б) сотрудничать во взаимном обмене персоналом, когда это целесообразно;

в) стремиться к максимальному сотрудничеству в целях достижения наиболее эффективного использования сотрудников-специалистов, специализированных систем и услуг.

Статья 9 [15]

Административное сотрудничество

Организация Объединенных Наций и Суд время от времени консультируются друг с другом по вопросам наиболее эффективного использования средств обслуживания, персонала и служб во избежание создания и функционирования дублирующих друг друга средств обслуживания и служб. Они могут также консультироваться друг с другом в целях изучения возможности создания общих средств обслуживания или служб в конкретных областях при условии, что это обеспечивает экономию средств.

Статья 10 [16]**Конференционное обслуживание и средства**

1. Организация Объединенных Наций соглашается с тем, что она при условии наличия и с учетом любого соглашения о расходах предоставляет для целей Суда такие средства обслуживания и услуги, которые могут требоваться, в том числе для проведения заседаний Ассамблеи и ее Бюро, включая услуги, связанные с письменным и устным переводом, документацией и конференционным обслуживанием. В том случае, если Организация Объединенных Наций не в состоянии удовлетворить просьбу Суда, она соответственно уведомляет Суд, направляя надлежащее сообщение.

2. Условия, на которых любые подобные средства обслуживания или услуги Организации Объединенных Наций могут предоставляться Суду, будут, в случае необходимости, определяться в дополнительных соглашениях.

Статья 11 [16 бис]**Доступ в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций**

Организация Объединенных Наций и Суд принимают меры для облегчения доступа представителей всех государств — участников Статута и наблюдателей на Ассамблее, как предусмотрено в пункте 1 статьи 112 Статута, в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций во время проведения заседания Ассамблеи.

Статья 12 [17]**Пропуска Организации Объединенных Наций**

Судьи, Прокурор, заместитель Прокурора, Секретарь и должностные лица Канцелярии Прокурора и Секретариата имеют право в соответствии с такими специальными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем и Судом, пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций как действительными проездными документами, когда такое пользование признается государствами.

Статья 13 [18]**Финансовые вопросы**

1. Организация Объединенных Наций и Суд договариваются о том, что условия, на которых Суду могут выделяться любые средства по решению Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций во исполнение статьи 115 Статута, регулируются отдельными соглашениями. Секретарь информирует Ассамблею о заключении таких соглашений.

2. Организация Объединенных Наций и Суд договариваются также о том, что расходы и издержки, связанные с их сотрудничеством или оказанием услуг в соответствии с настоящим Соглашением, регулируются отдельными соглашениями между Организацией Объединенных Наций и Судом. Секретарь информирует Ассамблею о заключении таких соглашений.

3. Организация Объединенных Наций может, по просьбе Суда и при условии соблюдения пункта 2 настоящей статьи, давать консультации по финансовым и бюджетным вопросам, представляющим интерес для Суда.

Статья 14 [18 бис]

Другие соглашения, заключенные Судом

Организация Объединенных Наций и Суд консультируются, когда это необходимо, по вопросам регистрации Организацией Объединенных Наций соглашений, заключенных Судом с государствами или международными организациями.

III. Сотрудничество и судебная помощь

Статья 15 [6]

Общие положения, касающиеся сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Судом

1. С надлежащим учетом своих обязанностей и своей компетенции согласно Уставу Организации Объединенных Наций и при условии соблюдения своих правил Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать с Судом и представлять Суду такую информацию или документы, какие он может запросить во исполнение пункта 6 статьи 87 Статута.

2. Организация Объединенных Наций или ее соответствующие программы, фонды и отделения могут договариваться об оказании Суду сотрудничества и помощи в других формах, совместимых с положениями Устава и Статута.

3. Если раскрытие информации или документов либо оказание сотрудничества или помощи в других формах создаст угрозу безопасности нынешних или бывших сотрудников Организации Объединенных Наций или будет иным образом подрывать безопасность или надлежащее проведение какой-либо операции или мероприятия Организации Объединенных Наций, Суд может отдать распоряжение, особенно по просьбе Организации Объединенных Наций, о принятии надлежащих мер для обеспечения защиты.

Статья 16 [6 бис]

Свидетельские показания сотрудников Организации Объединенных Наций

1. Если Суд просит какого-либо сотрудника Организации Объединенных Наций или любой из ее программ, фондов или учреждений предоставить свидетельские показания, Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать с Судом и, при необходимости и должном учете своих обязанностей и компетенции в соответствии с Уставом и при условии соблюдения своих правил, отказывается от обязательства в отношении сохранения конфиденциальности, которая лежит на этом лице.

2. Генеральный секретарь может получить от Суда разрешение назначить представителя Организации Объединенных Наций для оказания содействия любому сотруднику Организации Объединенных Наций, который выступает в качестве свидетеля перед Судом.

Статья 17 [4]

Сотрудничество между Советом Безопасности Организации Объединенных Наций и Судом

1. Когда Совет Безопасности, действуя на основании главы VII Устава Организации Объединенных Наций, принимает решение передать Прокурору

Суда («Прокурор») на основании пункта (b) статьи 13 Статута ситуацию, при которой, как представляется, были совершены одно или несколько преступлений, указанных в статье 5 Статута, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций («Генеральный секретарь») незамедлительно препровождает письменное решение Совета Безопасности Прокурору вместе с документами и другими материалами, которые могут иметь отношение к решению Совета. Информация, представленная Судом Совету Безопасности в соответствии со Статутом и Правилами процедуры и доказывания, препровождается через Генерального секретаря.

2. Когда Совет Безопасности принимает на основании главы VII Устава резолюцию, в которой к Суду в соответствии со статьей 16 Статута обращена просьба не начинать или не проводить какое-либо расследование или уголовное преследование, эта просьба незамедлительно препровождается Генеральным секретарем Председателю Суда и Прокурору.

3. Если Суд в соответствии с пунктами 5(b) или 7 статьи 87 Статута принимает решение информировать Совет Безопасности о невыполнении его просьб о сотрудничестве или передать какой-либо вопрос Совету Безопасности, в зависимости от случая, Секретарь Суда («Секретарь») препровождает Совету Безопасности через Генерального секретаря это решение Суда вместе с соответствующей информацией по делу. Совет Безопасности через Генерального секретаря информирует Суд через Секретаря о любых мерах, принятых им — если таковые имели место, — в этих обстоятельствах.

Статья 18 [5]

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Прокурором

1. С надлежащим учетом своих обязанностей и своей компетенции согласно Уставу Организации Объединенных Наций и при условии соблюдения своих правил Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать с Прокурором и заключать с ним такие договоренности или, в соответствующих случаях, соглашения, которые могут оказаться необходимыми для содействия такому сотрудничеству, в частности когда Прокурор осуществляет согласно статье 54 Статута свои обязанности и полномочия при расследовании и обращается за содействием к Организации Объединенных Наций в соответствии с этой статьей.

2. При условии соблюдения правил соответствующего органа Организация Объединенных Наций обязуется сотрудничать в отношении просьб Прокурора, представляя такую дополнительную информацию, которую он или она может запрашивать в соответствии с пунктом 2 статьи 15 Статута у органов Организации Объединенных Наций в связи с расследованиями, возбуждаемыми Прокурором во исполнение этой статьи. Прокурор направляет просьбу о представлении такой информации Генеральному секретарю, который препровождает ее председательствующему должностному лицу или другому надлежащему должностному лицу соответствующего органа.

3. Организация Объединенных Наций и Прокурор могут договориться о том, что Организация Объединенных Наций представляет документы или информацию Прокурору при условии соблюдения конфиденциальности и исключительно для целей получения новых доказательств и что такие

документы или информация не раскрываются другим органам Суда или третьим сторонам на любом этапе производства или по его завершении без согласия Организации Объединенных Наций.

4. Прокурор и Организация Объединенных Наций или ее программы, фонды и отделения могут заключать такие договоренности, которые могут оказаться необходимыми для содействия их сотрудничеству в осуществлении настоящей статьи, в частности для целей обеспечения конфиденциальности информации, защиты какого бы то ни было лица, включая бывших и нынешних сотрудников Организации Объединенных Наций, и безопасности или надлежащего проведения какой-либо операции или мероприятия Организации Объединенных Наций.

Статья 19 [8]

Правила, касающиеся привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций

Если Суд пытается осуществить свою юрисдикцию над лицом, которое, согласно утверждениям, несет уголовную ответственность за совершение преступления, подпадающего под юрисдикцию Суда, и если в данных обстоятельствах это лицо пользуется, согласно соответствующим нормам международного права, любыми привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого осуществления его или ее работы в интересах Организации, Организация Объединенных Наций обязуется всесторонне сотрудничать с Судом и принимать все необходимые меры, с тем чтобы дать Суду возможность осуществить свою юрисдикцию, в частности путем отказа от любых таких привилегий и иммунитетов.

Статья 20 [11]

Защита конфиденциальности

Если Суд обращается к Организации Объединенных Наций с просьбой представить информацию или документацию, которая находится в ее ведении, распоряжении или под ее контролем и которая была раскрыта ей на условиях конфиденциальности каким-либо государством либо межправительственной или международной организацией, Организация Объединенных Наций заручается согласием предоставившей документ или информацию стороны на раскрытие такой информации или документации. Если такой стороной является государство — участник Статута и Организации Объединенных Наций не удается получить его согласия на раскрытие в течение разумного периода времени, Организация Объединенных Наций соответствующим образом информирует Суд и вопрос о раскрытии разрешается соответствующим государством-участником и Судом в соответствии со Статутом. Если в качестве такой стороны выступает государство, не являющееся участником Статута, и оно отказывается дать согласие на раскрытие, Организация Объединенных Наций уведомляет Суд о том, что она не в состоянии представить запрашиваемую информацию или документацию вследствие ранее взятого ею на себя перед такой стороной обязательства в отношении соблюдения конфиденциальности.

IV. Заключительные положения

Статья 21 [19]**Дополнительные меры по осуществлению настоящего Соглашения**

Генеральный секретарь и Суд могут принимать в целях осуществления настоящего Соглашения такие дополнительные меры, какие могут быть сочтены целесообразными.

Статья 22 [19 бис]**Урегулирование споров**

Организация Объединенных Наций и Суд договариваются урегулировать любые споры в отношении толкования или применения настоящего Соглашения надлежащими средствами.

Статья 23 [20]**Поправки**

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по согласованию между Организацией Объединенных Наций и Судом. Любая такая поправка утверждается Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Ассамблеей в соответствии со статьей 2 Статута. Организация Объединенных Наций и Суд письменно уведомляют друг друга о дате такого утверждения, и Соглашение вступает в силу в дату последнего из этих утверждений.

Статья 24 [21]**Вступление в силу**

Настоящее Соглашение утверждается Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Ассамблеей в соответствии со статьей 2 Статута. Организация Объединенных Наций и Суд письменно уведомляют друг друга о дате такого утверждения, и Соглашение вступает в силу в дату последнего из этих утверждений.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Подписано ____ дня ____ года в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в двух экземплярах на всех официальных языках Организации Объединенных Наций и Суда.
